

*Irony of Fate,*  
or  
**I Hope You Enjoyed Your Sauna!**

Instructional Materials for Russian Language Classes  
Commentaries, Scripts, Exercises

by  
Alexei Pavlenko  
Associate Professor of Russian  
Colorado College

## Ирония судьбы, или “С лёгким паром!”

*The Irony of Fate or “I hope You Enjoyed Your Steam Bath [Russian Sauna]!”* is one of the most popular Russian movies ever made. Since its premiere on January 1 of 1976, it has been shown at least twice a year every year, including this year. Russians still make time to watch it!

All the songs from this film, the main characters and their numerous memorable lines have become part of Russian collective consciousness. Russians often quote or allude to the dialogues in the movie. Its theme – the search for the authentic in the world of utter conformity – is still relevant, which explains the unflagging popularity of the film. The other reasons for the film’s success are the brilliant cast and the director, the script, and the music.

We will watch the entire movie without subtitles. We begin with a kind of an epigraph, a preface to the story, a cartoon that introduces one of the main ideas in the movie: universal triumph of faceless architecture, and facelessness in general. As you watch it, bear in mind that the film was made during Brezhnev era (1964-1982), the so-called “time of stagnation” **застой**, when the censorship was rigid, and the artists were expected to totethe party line. **Застой** is also the time when more and more people started to question the validity of the official ideology. This movie is an example of director Ryazanov's courage in opposing the official line and fostering the criticism of the status quo.

Режиссёр: Эльдар Рязанов

В главных ролях:

Андрей Мягков (Женя)

Барбара Брыльска (Надя)

Юрий Яковлев (Ипполит)

Музыка: Микаэл Таривердиев

Поют: Алла Пугачева и Сергей Никитин

Стихи: Евтушенко, Патернак, Ахмадулина, Цветаева, Аронов, Львовский, Киришон, Кочетков

Student activities:

Each segment of the film is supported by the instructional text below and contains tasks (indicated by numbers in parentheses). A core vocabulary, essential to understanding the segment and completing the tasks, is listed at the beginning of each segment.

The film starts with a cartoon; it follows by Evgeniy Evtushenko's (1932-2017) poem set to music, *Со мною вот что происходит...*

<p>This is what's happening to me: My old friend doesn't see me anymore, instead, others, various strangers – idle and vain – come and go. He, too, wastes his time with others and, like me, he understands this, and so our discord is absurd, and we both suffer because of it.</p>	<p>Со мною вот что происходит: Ко мне мой старый друг не ходит, А ходят в праздной суете Разнообразные не те. И он Не с теми ходит где-то И тоже понимает это, И наш раздор необъясним, И оба мучаемся мы с ним.</p>
<p>This is what's happening to me: I see another woman, not my kind, she puts her hands on my shoulders and takes me from another one. For God's sake tell me, whose shoulders should my woman now put her hands on? The woman from whom I was taken will now start stealing too. She won't avenge herself right away, she'll live in conflict with herself, then unconsciously she too will pick someone alien to her.</p>	<p>Со мною вот что происходит: совсем не та ко мне приходит, Мне руки на плечи кладет И у другой меня крадет. А той скажите бога ради, Кому на плечи руки класть? Та, у которой я украден, В отместку тоже станет красть: Не сразу этим же ответит, А будет жить с собой в борьбе И неосознанно наметит Кого-то дальнего себе.</p>
<p>Oh, how many ties there are that are nervous, sickly, and useless. Useless friendships! It's as though I'm damned! Oh, somebody, come, undo the union of alien people, and the alienation of kin spirits!</p>	<p>О, сколько нервных и ненужных связей, Дружб ненужных! Во мне уже осатаненность! О, кто-нибудь, приди нарушь Чужих людей соединенность И разобщенность близких душ!</p>

Segment 1

В квартире

<p>квартира встречать новый год вместе переехать выпить делать предложение</p>	<p>двухлетнее знакомство счастлив петь любить хотеть жена жениться</p>
--	--

As we observe the suburbs of Moscow, **Черёмушки**, the voice-over informs us in a tongue-in-cheek tone that life is so much easier now: the streets' names and the architecture is standardized: Can you imagine our ancestors actually wrecked their brains over naming every village and street? Now everything is **типовой**, typical, standard, from the names of the streets to films and door locks (**фильм, замок**).

**Женя, Женечка и Женька** are familiar forms of **Евгений**. Evgeniy Lukashin, a surgeon **хирург**, is a thirty-six-year-old bachelor. It's December 31, and his girlfriend **Галя** has a suggestion that makes Zhenya

uncomfortable: Let's celebrate New Year's ... **Давай встречать Новый Год...** (1) Fill in the last word. Zhenya's plan was to welcome the New Year with his old friends Katanyany.

Zhenya and his mother, Marina Dmitrievna, have just moved (**переехали**) into a new apartment. That's why Pavel asks a woman about the street. (2) What's the address?

Zhenya and Galya talk about the New Year's party (**встречать Новый год**) and about making a marriage proposal (**делать предложение**). Zhenya admits that he lacks courage, but hopes that later, when he drinks a little, he will become unruly, brave and then (**я выпью, разбуянюсь, расхрабрюсь**)... Galya mentions the number of years they have been acquainted (**знакомство**) - (3) How many?

Zhenya refers to his «cowardice of an old bachelor» **трусость старого холостяка**. Then he proceeds to tell Galya a story of how he once, a long time ago, **сделал предложение**. And the woman, unexpectedly, accepted. But then Zhenya started thinking how this woman will always – every day – be in his eyes, rushing about, back and forth, back and forth – **Каждый день мелькать перед глазами, туда сюда, туда сюда**. So he ran away to Leningrad.

Galya takes a guitar and asks Zhenya a question. (4) What is the question?

Zhenya sings a poem by Boris Pasternak (1890-1960) (Pasternak is the author of *Доктор Живаго*)  
**«Никого не будет в доме»**

<p>There will be no one in the house-- only the twilight. Just the winter day in the arch of half-closed curtains.</p> <p>Just the white, wet flakes in their swift, moss-like flight, Just the roofs, the snow, and besides the roofs and snow - nothing.</p> <p>And again the frost starts its patterns, and again I'm swept by the last year's heart-ache, by what happened the other winter.</p> <p>And again [those events] needle me [with my] unabsolved guilt, the window frames tighten in a spasm of wooden hunger.</p> <p>Suddenly the blinds tremble with doubts – measuring silence with your steps you will enter like my future.</p> <p>You'll appear at the door wearing something white, simple, in the same fabric used for making the snowflakes.</p>	<p>Никого не будет в доме, Кроме сумерек. Один Зимний день в сквозном проёме Незадернутых гардин.</p> <p>Только белых мокрых комьев Быстрый промельк моховой, Только крыши, снег, и, кроме Крыш и снега, никого.</p> <p>И опять зачертит иней, И опять завертит мной Прошлогоднее унынье И дела зимы иной.</p> <p>И опять кольнут доньне Неотпущенной виной, И окно по крестовине Сдавливает голод дровяной.</p> <p>Но неожиданно по портьере Пробежит сомненья дрожь, - Тишину шагами мера, Ты, как будущность, войдешь.</p> <p>Ты появишься у двери В чьем-то белом, без причуд, В чьем-то, впрямь из тех материй, Из которых хлопья шьют. 1931</p>
--	---

Meanwhile, Zhenya's friend, Pavel, is trying to enter Lukashin's apartment. He wants to celebrate the holiday, congratulate Lukashins on their new apartment (**С новосельем!**) and invite Zhenya to a Russian steam bath (**в баню**). But Marina Dmitrievna does not want to disturb her son because she wants him to get married. Pavel is insistent because he cannot return tomorrow—he is leaving for Leningrad tonight to join his wife who is there on a work trip (**командировка**).

When Galya is ready to leave, Zhenya finally says the important words. (6) What are they?

Zhenya and his mother discuss the impending marriage. Marina Dmitrievna says, «**Если ты сейчас не женишься, ты не женишься никогда**», (7) translate.

## Сегмент 2

### В бане и в аэропорту

баня	водка
аэродром, аэропорт	пиво
ванная	здоровье
человек	дружба
отметить, отпраздновать, встретить	самолёт
женитьба	рейс
не буду (быть)	летит (лететь)
не могу (мочь)	свадьба
нога	значит (значить)

Zhenya's friends (**Павел и Миша**) compare bathing in a bathroom, ванна, and sauna, баня. They agree that the greeting **С легким паром!** [With easy steam] sounds ridiculous after a regular shower. They chide Zhenya for keeping secret his impending marriage. ... Ты не хороший человек. **Не хочешь отметить свою женитьбу?!** Four toasts are raised, (1) To what/whom are they toasting?

Zhenya tells how he met Galya: she dislocated her ankle, **вывих, она вывернула ногу**.

Zhenya says: **Она подумает, что я – алкоголик**. (2) Zhenya also calls himself **холостяк**, a bachelor. One of his friends, Misha, claims that he never gets drunk: **я никогда не пьянею**. After the last toast, they sing the first verse of a popular Soviet song: **Под крылом самолета о чем-то поет, зеленое море тайги**. (The green sea of Taiga is singing its song as the wing of our airplane glides over it).

At the airport, boarding to flight, **рейс**, to Leningrad is being announced. (3) What's the **номер рейса**? Misha makes a case – he has «iron logic», **железная логика**, that it is Zhenya who has to fly to Leningrad instead of Pavel. What are his arguments? (4)

## Segment 3

### В Ленинграде

The man at the airport tells Zhenya how much time left before the New Year (1) What's Zhenya's address? If you didn't catch it now, the address is repeated later.

The most frequent way of wishing somebody a happy New Year is **С наступающим (Новым Годом)!** Zhenya and Nadya use imperative forms of the verbs when they shout at each other (get out, scam) are **уберайтесь, выметайтесь**.

Zhenya says **Какой кошмар!** What a nightmare! (3) Count how many times Кошмар is used or **Безобразие!** It's outrageous! He doesn't understand what this strange woman is doing in his apartment. His bride is coming soon, and he doesn't wish to be caught together with another woman – **«Моя невеста скоро придет, и я не хочу, чтобы нас вдвоем застукали!»**

Nadya and Zhenya exchange a few disparaging terms. He calls her хулиганка. What does she call him? (4)

When Zhenya finally realizes that he is in Leningrad he says: **Ох господи ( Oh Lord) хоть бы я улетел в другой город. (5)**

## Сегмент 4

С Ипполитом.

Женя: **Не открывайте, я вас прошу, я без штанов** – Don't open (the door), I beg you, I'm without my pants!

Ippolit says that the roads are bad, they are icy, гололедица. He gives Nadya her Новогодний подарок. She says that she has one for him, too but it's in the room. Right now, though, she needs to tell him something important: **На моей тахте спит посторонний мужчина.** (1)

Ippolit can't comprehend: Как он сюда попал! Zhenya and Nadya try to explain about the mix up with pavlik, but Ippolit misunderstands and thinks that there's yet another man here, Pavlik. He implies that it's Nadya's fault. She is too liberal; it's the immoral «modern ways» «**современные нравы**».

«Why did you let him in?» (2) He keeps asking Nadya. Zhenya thinks that Ippolit is obtuse: «**Какой он тупой!**»

«**Пить надо меньше**» или «**Надо меньше пить**» is repeated again and again throughout the movie. What does it mean? (3)

Сегмент 5

Надя и Ипполит.

Надя: **Перестань дуться. Не смей меня ревновать.** Stop pouting. Don't dare to be jealous.

Ippolit continues to blame Nadya for the stranger in her bed. «**То что он появился вполне соответствует твоему характеру. Ты безалаберная.**» «That he appeared totally fits your character (personality). You are reckless (irresponsible).»

Nadya gives Ippolit a present. What is it? (1)

Nadya puts on her new dress. How does Ippolit compliment her? (3)

Meanwhile, Zhenya is quickly sobering up out in the frosty Leningrad night. What is the phrase he keeps repeating? (2)

Nadya sings a song; lyrics are by a contemporary Russian poet Белла Ахмадулина (b.1937). The poem is about friends leaving (**друзья уходят**) and loneliness (**одиночество**). The narrator talks to одиночество and through this she will learn wisdom and experience sorrow (**мудрость и печаль**). This will help her recover her friends.

По улице моей который год  
звучат шаги – мои друзья уходят.  
Друзей моих медлительный уход  
той темноте за окнами угоден.

[Запущены мои дела друзей,  
нет в их домах ни музыки, ни пения,  
и лишь, как прежде, девочки Дега  
голубенькие оправляют перья.]

Ну что ж, ну что ж, да не разбудит страх  
вас, беззащитных, среди этой ночи.  
К предательству таинственная страсть,  
друзья мои, туманит ваши очи.]

О одиночество, как твой характер крут!  
Посверкивая циркулем железным,

как холодно ты замыкаешь круг,  
не внемля увереньям бесполезным.

[Так призови меня и награди!  
Твой баловень, обласканный тобою,  
утешусь, прислонясь к твоей груди,  
умоюсь твоей стужей голубою.]

Дай стать на цыпочки в твоём лесу,  
на том конце замедленного жеста  
найти листву, и поднести к лицу,  
и ощутить сиротство, как блаженство.

Даруй мне тишь твоих библиотек,  
твоих концертов строгие мотивы,  
и – мудрая – я позабуду тех,  
кто умерли или доселе живы.

И я познаю мудрость и печаль,  
свой тайный смысл доверят мне предметы.  
Природа, прислонясь к моим плечам,  
объявит свои детские секреты.

И вот тогда – из слез, из темноты,  
из бедного невежества бывшего  
друзей моих прекрасные черты  
появятся и растворятся снова.

Moved by this song, Ippolit finally decides to pose the question bluntly «поставить вопрос ребром» (literary «to stand the question on its edge» that is in such a position that it will have to fall on one side or the other). His question though is no question but suggestion: Пора покончить с нашим холостым положением. «It's time we terminate our single status». «С удовольствием,» replies Nadya, but with one condition. What's the condition? (4)

Zhenya reappears. What does he want and in what quantity? (5)

He again recapitulates the chronology of the last four or five hours. Jot down the events in the sequence in which Zhenya presents them. (6)

Сегмент 6

Женя и Надя встречают Новый Год.

Надя: «**Я вас ненавижу. Вы мне сломали жизнь.**» «I hate you. You've ruined my life.»



Nevertheless, Nadya allows Zhenya to call long distance from her phone. In 1975 you still had to place the call through the operator (this is still done in some remote regions of Russia) and then wait for the connection, which could take hours.

What's the phone number in Moscow? (1)

What's the telephone number in Leningrad? (2)

Midnight is approaching, so there's no choice but to open a bottle of Champagne.

Zhenya spills some of the contents: «**И тут не везет!**» «Even here I'm unlucky!» After they drink Champagne, he says something about a certain «примета», an omen. «**Как встретишь Новый Год, так его и проведешь**». What is it? (3)

He calls the airport to find out about the first flight to Moscow what's the Russian word for 'flight' and when is it? (4)

Надя: **Мне кажется, что вы никогда отсюда не уйдете.** It seems you'll never leave.

What's the gist of Zhenya's conversation with Galya? (5)

Zhenya and Nadya again exchange some unflattering remarks. Nadya: «Найдете другую». «You'll find another one (woman)». Zhenya: «**Что вы понимаете? Я всю жизнь искал!**»

Надя: **Почему вы на меня кричите?**

Женя: **Вы просто мегера!** You're simply a shrew!

Надя: **Ваша Галя ушла и правильно сделала.** Она найдет настоящего (real) человека.

## Сегмент 7

Надины подруги.

Nadya's colleagues (what are their names? (1)) arrive to check out her boyfriend. They keep thinking Zhenya is Ippolit and address him by Ippolit's name and patronimic. What is it? (2) Nadya's girlfriends praise her highly: «**Вы должны знать какой замечательный человек Надя. Ее любят педагоги, родители, даже дети**». (You must know what a remarkable person Nadya is). Translate the next sentence. (3)

But Zhenya insists that he is not Ippolit and they barely know each other. Nadya decides it is easier if her colleagues take Zhenya for Ippolit; otherwise, as Nadya later explains to Zhenya, **вся школа будет говорить о том, как я встретила Новый Год с каким-то проходимцем (bum)** (translate (4)). So, she claims that at the moment Ippolit is not being serious, he's clowning around, «**он дурачится**».

The 'girls' offer a toast: «Мне так нравится ваше взаимоотношение (relationship)... **За ваше семейное счастье!**» (5) Then they start shouting, «**Горько!**» which literary means “bitter”. Russians cry out “**Горько!**” at weddings to signal that it's time for the newlyweds to kiss each other publicly. They supposed to be a sweet sight and therefore a compensation for things bitter life (or food).

Zhenya protests: «**Не хочу с вами целоваться**». (6) But Nadya has resolved to finish this farce on her own terms. The “girls” favorite songs follows. It's a comic song about lovers' parting: train cars (**вагончики**) leaving and all one can see are white head scarves (**платочки белые**) and sad eyes (**глаза печальные**).

At the doorway, as the two guests leave, they express their enthusiasm about Ippolit. «**Он просто прелесть.** He is just delightful. **Хороший мужик!**»

## Сегмент 8

Конец первой серии.

Zhenya doesn't understand why Nadya insisted on acting out this farce: «**Зачем вы это сделали?**» She explains: It's to avoid gossip at school. Nadya: «And big help you are, like a parrot, you just kept repeating...» («**А вы тоже, заладили как попугай: Я не Ипполит, я не Ипполит!**»)

Женя: **Почему я вас должен утешать (comfort)? Почему меня никто не утешает?**

Zhenya is hungry and asks if he can eat something. What does he say? (2) what's the dish he is eating? (3) Does Nadya like to cook? (4)

They talk about their professions. Zhenya laughs at Nadya's comment that though they both have respected professions this fact is in no way reflected on their «зарплата» (5). Their moods improve, and, dancing, they begin to recollect the events of that night. Jot down as many words as you recognize during this conversation. (6)

## Вторая серия Part Two

### Сегмент 9

Женя и Ипполит дерутся.

How does Ippolit apologize? (1) His contrite spirit quickly vanishes after he sees Zhenya. He makes several charges against Nadya. What are they? (2) Which charge triggers the fight? (3)

Ippolit: **Тебе его уже жалко!** Now you feel sorry for him!

**Что-то произошло?** Something happened?

As they fight, Ippolit is worried that Zhenya is going to fracture (сломать) – the same word Nadya used in «You've ruined my life» -- his hand». But Zhenya responds: «**Сам сломаю, сам и починю.**» (4) Out in the cold, Zhenya and Ippolit have a moment of truth. Ippolit says about Zhenya: «**Для вас нет ничего святого (sacred)...вы верите не в разум (reason), а в порыв, чувство, импульс. Вы угроза (menace) обществу.**»

**Женя об Ипполите: Такие как вы всегда правы во всем, потому что живете, как предписано (by the regulations), но в этом ваша слабость (weakness); вы не способны на безумство (you have no aptitude for insanity), великое вам не по плечу (greatness is beyond your reach), жизнь нельзя подогнать под выверенную схему (life cannot be tailored to some error-proof blue print).**

Ippolit still doesn't get it: «**Почему вы пошли в баню? У вас что дома ванной нет?**» (5) Why Zhenya is returning? (6)

### Сегмент 10

Женя остается.

Женя: «Ура! **У меня уважительная причина (reason, excuse)– я забыл портфель.**»

When Nadya is talking to Galya, the latter is suspicious and disturbed by nadya's appreciation – especially her remark, «**Я вам немножко завидую**» - of Zhenya. Galya accuses nadya of being a predator (хищница), of stealing her fiancée (я у вас жениха не крала). Finally, she warns her that one day same thing will happen to her, «he will leave her at the last minute». **В конце концов с вами произойдет тоже самое. Он оставит вас в последнюю минуту.**

What are the questions Galya asks Nadya? (three questions) (1)

As Zhenya gets ready to leave for the last time, they both search for some excuse not to part. Zhenya asks permission to...? (2)

Nadya offers a reasonable excuse (what is it? (3)) for Zhenya to stay, but he doesn't take advantage of it. Finally, they come into the open.

Надя: «**Вы же ищите предлог, чтобы остаться.**»

Женя: «**Ищу, но не нахожу.**» (4)

*Ария московского гостя*

<p>Если у вас нету дома, Пожары ему не страшны. Жена не уйдет к другому, Если у вас (3 раза) нет жены. Нету жены.</p> <p>Если у вас нет собаки, Ее не отравит сосед. И с другом не будет драки, Если у вас (3 раза) друга нет. Друга нет.</p> <p>Припев: Оркестр гремит басами. Трубач выдувает медь. Думайте сами, решайте сами: Иметь или не иметь? Иметь или не иметь?</p> <p>Если у вас нету тети, То вам ее не потерять. И если вы не живете, То вам и не (3 раза) умирать, Не умирать.</p>	<p>If you don't have a house, no reason to fear fire. Your wife won't leave you for another man, if you don't have a wife.</p> <p>If you don't have a dog, your neighbor won't poison him.</p> <p>And you won't fight with your friend, if you don't have one.</p> <p>Refrain: The orchestra rumbles with base (notes). The trumpet player blows away at his brass. Think for yourself, decide for yourself: to have or not to have?</p> <p>If you don't have an aunt, you won't lose her. And if you're not alive, then you don't have to worry about dying.</p>
--	---

Ал. Аронов

#### Сегмент 11

Надя рассказывает о себе.

Женя: **Я врал. Я вру.** (I lied. I lie)

How often does he lie? (1)

How many patients does Zhenya receive a day? (2)

Nadya agrees to sing a poem by Марина Цветаева (1892-1941), «Мне нравится, что вы больны не мной...»

What is Zhenya's request after the song? (3)

How old is Nadya? (4)

Nadya, disturbed by Zhenya's personal questions, comments: «**А вы, оказывается, жестокий** (cruel). What's Zhenya's justification? (5)

Has Nadya ever been married? (6)

**Почему Надя не любит субботу и воскресенье?** (7)

#### Сегмент 12

Женя рассказывает о себе.

Женя: **Я никогда не пользовался успехом у женщин** (I've never been popular with women).

Zhenya proceeds to tell the story of his crush on Ira, a girl his friend Pavlik married. What was Zhenya's toast at her wedding? (1)

Nadya remarks: **Бедная Ира – она тоже пострадала** (became a victim). (2)

Женя: **Я себя пострадавшим не чувствую.** (3)

Zhenya feels that he's changing. From an awkward and a timid man he's transforming into «**смелый и решительный**» (bold and decisive).

Zhenya: **Какая-то сила дремала во мне, а теперь пробуждается.** (Some kind of power was lying dormant within me, but now it's waking up).

Nadya: **Вы воображаете, что вы говорите? Что я из вас сделала хама!** (Do you realize what you are saying? That I've made a boor out of you!)

What's Zhenya's concluding phrase, before the bell rings? (4)

Сегмент 13

Таня и Валя возвращаются.

**Почему пришли Таня и Валя? (1) Что они спрашивают? (2) (3 вопроса)**

This time Zhenya insists on being Ippolit. (Why?) (3) He plays up to the stereotype of a good catch for a luckless Soviet woman of the 70s – he's loud and authoritative.

Nadya tries to explain what really happened. What are the past tense verbs she's using? (4) Why she doesn't continue with her story? (5)

There's another toast – to what/whom? (6)

What's «народ требует»? (7)

A culturally significant moment follows. What is it? (8) And how does the Russian language accommodate it (what are specific verbs used?) (9)

**Какая у Нади фамилия? (10)**

Словарь:

**хулиган**  
**поссорились**  
**перешли**

Сегмент 14

Женя не хочет уезжать.

Zhenya and Nadya are struggling to articulate their relationship.

Zhenya, inappropriately, assumes the role of an authority figure – a protective and possessive head of the family. Nadya resists Zhenya's authoritarianism. She also sends signals that confirm her engagement in the new relationship. What are these signals?

**Куда Женя звонит? (1)**

**Как часто летят самолеты в Москву из Ленинграда? (2)**

**Как Женя хочет провести время в Ленинграде? (3)**

**Надя: «Ты ведешь себя бесцеремонно (you're being rude); по-моему, я тебя не приглашала».**  
**What's Zhenya's response to the above statement? (4)**

What is it about Ippolit's picture that makes Zhenya especially angry? (5)

**бритва**  
**невеста**

\* \* \*

Мне нравится, что вы больны не мной,  
Мне нравится, что я больна не вами,  
Что никогда тяжелый шар земной  
Не уплывет под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной -  
Распущенной - и не играть словами,  
И не краснеть удушливой волной,  
Слегка соприкоснувшись рукавами.

Мне нравится еще, что вы при мне  
Спокойно обнимаете другую,  
Не прочтите мне в адовом огне  
Гореть за то, что я не вас целую.  
Что имя нежное мое, мой нежный, не  
Упоминаете ни днем, ни ночью - всуе...  
Что никогда в церковной тишине  
Не пропоют над нами: аллилуйя!

Спасибо вам и сердцем и рукой  
За то, что вы меня - не зная сами! -  
Так любите: за мой ночной покой,  
За редкость встреч закатными часами,  
За наши не-гулянья под луной,  
За солнце, не у нас над головами,-  
За то, что вы больны - увь! - не мной,  
За то, что я больна - увь! - не вами!

Марина Цветаева (3 мая 1915 г.)

Сегмент 15  
Надя покупает билет.

**Что Надя говорит таксисту? (1)**  
**Что Женя украл? (2)**

Я спросил у ясеня (ash tree), где моя любимая?  
Ясень не ответил мне, качая (shaking) головой.  
Я спросил у тополя (poplar), где моя любимая?  
Тополь забросал (covered) меня осеннею листвою (foliage).

Я спросил у осени (autumn), где моя любимая?  
Осень мне ответила проливным (pouring) дождем.  
У дождя я спрашивал, где моя любимая?  
Долго дождик слезы (tears) лил (shed) под моим окном.

Я спросил у месяца (moon), где моя любимая?  
Месяц скрылся (hid) в облаке (cloud), не ответил мне.  
Я спросил у облака, где моя любимая?  
Облако растаяло (melted) в небной синеве (sky's blue).

Друг ты мой единственный, где моя любимая?  
Ты скажи, где скрылась? Знаешь, где она?

Друг ответил преданный (loyal).  
Друг ответил искренний (sincere):  
Была тебе любимая,  
Была тебе любимая, а стала мне жена.

Владимир Киршон (1902-1938)

Сегмент 16  
Женя и Надя не хотят открывать.

**На какой поезд надя купила Жене билет? (1)**

**Какой комплимент делает Женя Надиной маме? (2)**

Nadya calls Zhenya eight different names. As her resistance melts, so is the degree of the disparagement of her words. How many can you pick up? (3)

Сегмент 17  
Пьяный Ипполит.

Another moment of truth delivered by drunk Ippolit. What is his alleged reason for returning? (1)  
Nadya says: This is the first time I see you in such a state.  
What is Ippolit's reply? (2)

Ippolit: **Жизнь полна неожиданностей и это прекрасно. Разве может быть запрограммированное, ожидаемое, запланированное счастье?** (3)

**Что говорит Ипполит о рыбе (fish), которую приготовила Надя?** (4)

In the shower, Ippolit gives his interpretation of what happened during the last six-eight hours: **Человек перед Новым Годом идет в баню. Там он надирается по случаю своей женитьбы (gets wasted on account of his marriage). Потом его как чурку (piece of wood) бросают в самолет. Он попадает в другой город. В этом городе ему подворачивается (happens to be there) другая женщина. Про московскую невесту (fiance) он забывает, естественно (naturally), обзаводится (finds himself) новой, ленинградской. Это, конечно, потому что он человек высших моральных устоев (принципов)...Надя, вот за такой короткий срок (time) старое разрушить можно, но создать новое трудно. Нельзя. Конец новогодней ночи. Завтра наступит похмелье (hangover). Пустота. Интересно, что вы оба знаете, что я прав.**

As he's leaving, what does Ippolit say about his wish? (5)

**Он простудится.** (He'll catch a cold)

Сегмент 18  
Пора расставаться.

Надя: **Боже, как я.....(1) Какая сумасшедшая.....(2) Он ведь сказал то, что мы сами не решаемся сказать друг другу.** (He said exactly what we are afraid of saying to each other).

Женя: **Ты с ума сошла. Опомнись.** (You're crazy. Come to your senses).

Надя: **Именно это со мной и происходит.** (That's just what's happening to me).

Мама: **Это вы Ипполита окатили (doused)?**

Женя: **Это он мокрый (wet) .... слез.**

Мама: **Обидели (offended, hurt) такого хорошего человека.**

Надя: **Тебе пора.**  
What does Zhenya appeal to in order to stay a little longer? (3)

Женя: **Нелепость какая-то, просто глупость. (It's absurd. It's stupid.) Мы потом всю жизнь себе этого не простим. ?** (4)

Надя: **Надо уметь сдерживать (check, reign in) чувства.**

Женя: **Зачем? Не слишком ли часто в жизни мы сдерживаемся?** (5)

Надя: **Пойми, Ипполит ведь где-то прав. Мы немножко сошли с ума. Новогодняя ночь кончилась и все становится на свои места.**

Nadya sings her final, parting song (lyrics by Marina Tsvetaeva): «I'd like to question the mirror about my refuge...Is it a boat's mast, is it these fields and fields and fields...I bless you, you may leave in any of the four directions! (**Благославляю вас на все четыре стороны!**)

Хочу у зеркала, где муть  
И сон туманящий,  
Я выпытать - куда вам путь  
И где пристанище.  
Я вижу; мачта корабля,  
И вы на палубе...  
Вы – в дыме поезда... Поля  
В вечерней жалобе...  
Вечерние поля в росе,  
Над ними - вороны...  
Благославляю Вас на все  
Четыре стороны.  
3 мая 1915

Женя: **Утро уже. У меня такое ощущение, что за эту ночь мы прожили целую... (1)**

What does Nadya says about the ticket? (2)  
Why Zhenya doesn't want to go by train? (3)

Надя: **Ты, пожалуйста, вспоминай меня.**

What does Zhenya ask to do to which Nadya replies: **Нет, не надо, я тебя очень прошу.** (4)

Then Zhenya suggests: давай посидим – the Russian ritual sitting that occurs just before departing, especially for an extended journey. Женя: **Если нелётная погода, можно я останусь?** (5)  
Надя: (6)

Сегмент 19  
Утро.

A poem by Александр Кочетков (1900 – 1953) follows, **Баллада о прокуренном вагоне** or better known as **С любимыми не расставайтесь!** (Never part with your beloved!)

Как больно, милая, как странно,  
Сроднясь в земле, сплетясь ветвями -  
Как больно, милая, как странно  
Раздваиваться под пилой.  
Не зарастет на сердце рана,  
Прольется чистыми слезами,  
Не зарастет на сердце рана -  
Прольется пламенной смолой.

Пока жива, с тобой я буду -  
Душа и кровь неразделимы, -  
Пока жива, с тобой я буду -  
Любовь и смерть всегда вдвоем.

Ты понесешь с собой, любимый,  
Ты понесешь с собой повсюду,  
Ты понесешь с собой повсюду  
Родную землю, милый дом.

Но если мне укрыться нечем  
От жалости неисцелимой,  
Но если мне укрыться нечем



От холода и темноты?

За расставаньем будет встреча,  
Не забывая меня, любимый,  
За расставаньем будет встреча,  
Вернемся оба - я и ты.

Но если я безвестно кану -  
Короткий свет луча дневного, -  
Но если я безвестно кану  
За звездный пояс, млечный дым?

Я за тебя молиться стану,  
Чтоб не забыл пути земного,  
Я за тебя молиться стану,  
Чтоб ты вернулся невредим.

Трясаясь в прокуренном вагоне,  
Он стал бездомным и смиренным,  
Трясаясь в прокуренном вагоне,  
Он полуплакал, полуспал,  
Когда состав на скользком склоне,  
Вдруг изогнулся страшным креном,  
Когда состав на скользком склоне  
От рельс колеса оторвал.  
Нечеловеческая сила  
Земное сбросила с земли...

И никого не защитила  
Вдали обещанная встреча,  
И никого не защитила  
Рука, зовущая вдали...

С любимыми не расставайтесь!  
С любимыми не расставайтесь!  
С любимыми не расставайтесь!  
Всей кровью прорастайте в них!

И каждый раз навек прощайтесь,  
И каждый раз навек прощайтесь,  
И каждый раз навек прощайтесь,  
Когда уходите на миг.

Zhenya's mother: **Нет. Тебе необходимо жениться, чтобы ты хоть кого-нибудь слушался.** (1)

Женя: **Не надо мне жениться. Всё равно никто не будет за мной лучше ухаживать, чем ты.** (2)

In what context the words below are used? (3)

**бабник** skirt chaser

**хитрец** a sly, crafty man

**редкое** rare

Сегмент 20 (заключительный, final)

Счастье.

What's Nadya's excuse for her visit? (1)

How Zhenya's friends greet his mother? (2)

Друзья: **Будите его!** (wake him up!)

Друг: **Как я мог ошибиться?! Ведь я никогда не пьянею!... Жень, перестань обниматься, когда с тобой говорят.** (Stop hugging (making out) when people are talking to you).

Женя: ... (3)

Надя: **Вы считаете меня легкомысленной** (flightly, superficial)?

Мама: **Поживём, увидим.**

Друг1: **Ты что-нибудь понимаешь?**

Друг2: **Мне кажется, что это не Галя...**

Друг1: **Ну, скажи что-нибудь. Ты ведь самый сообразительный среди нас.** (Say something. You're supposed to be the smartest among us.)

Павел: **Ны что я могу сказать, что один из них это – Женя.** (What's there to say—one of them is ...)

Женя: **Друзья мои, я вам так благодарен (grateful), что вы так круто (sharply, suddenly) изменили мою жизнь, и что судьба забросила (took, landed) меня в Ленинград, и что в Ленинграде есть точно такая же улица, такой же дом и вот такая квартира. Иначе (otherwise), я никогда бы не был счастлив.**

Надя: **Мы никогда бы не были счастливы.**

**веник**

**тупица**